Porównanie tłumaczeń Daniela 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu słów króla i jego dostojników do domu uczty\* weszła królowa-matka. Królowa-matka odezwała się i powiedziała: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech nie zmienia się twoja twarz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu okrzyków króla i jego dostojników do sali biesiadnej weszła królowa-matka. Królu, żyj na wieki! — zaczęła pozdrowieniem. — Niech cię nie trwożą twe myśli, niech bladość ustąpi z twarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas królowa weszła do domu uczty z powodu słów króla i jego książąt. Odezwała się królowa i powiedziała: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech się nie zmienia twoje oblicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy królowa weszła do domu uczty dla tego, co się przydało królowi i książętom jego; a przemówiwszy królowa rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje, a jasność twoja niech się nie mieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królowa dla rzeczy, która się przydała królowi i przednim panom jego, weszła do domu uczty a przemówiwszy rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą myśli twoje i niech się nie mieni twarz twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królowa, na słowa króla i możnowładców, weszła do sali biesiadnej. Odezwała się królowa i rzekła: Królu, żyj wiecznie! Nie lękaj się swoich myśli i nie mień się na twarzy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na skutek słów króla i jego dostojników weszła królowa-matka do sali biesiadnej i odezwawszy się królowa-matka tak rzekła: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech się nie zmienia barwa twojej twarzy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu słów króla i jego dostojników królowa weszła do sali biesiadnej i powiedziała do króla: O, królu, żyj wiecznie! Nie lękaj się swoich myśli, a wyraz twojej twarzy niech się nie zmienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołanie króla i jego dostojników dotarło do uszu królowej. Przyszła do sali biesiadnej i powiedziała: „O, królu, obyś żył wiecznie! Niech cię nie trwożą twoje myśli i niech twoja twarz nie blednie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu słów króla i jego książąt królowa udała się na miejsce biesiady. Królowa przemówiła i rzekła: - Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twe myśli i niech się nie zmienia kolor twojej twarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цариця ввійшла до дому пиття і сказала: Царю, жий на віки. Хай тебе не тривожать твої роздуми, і твій вид хай не міняється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu, co się przydarzyło królowi oraz jego książętom, do domu weszła królowa. I królowa się odezwała, mówiąc: Królu, żyj na wieki! Niech cię nie trwożą twoje myśli, a twa jasność niech się nie zmienia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Królowa zaś ze względu na słowa króla i jego dygnitarzy weszła prosto do sali biesiadnej. Odezwawszy się, królowa rzekła: ”Królu, żyj aż po czasy niezmierzone. Niech cię nie przerażają twoje myśli i niech się nie zmienia barwa twojej twarzy. |

1. 1) Lub: do sali biesiadnej. [↑](#footnote-ref-2)